

Bilingual Booklist/
Recomendada Lectura

Grades K-4

- ***Adios! Hola! (Good-Bye!, Hello!)*** by Barbara Shook Hazen, illustrated by Michael Bryant. Translation by Alma Flor Ada. Atheneum Books for Young Readers, 1995.
- ***Amigos del Otro Lado/Friends From the Other Side*** by Gloria Anzaldúa, illustrated by Consuelo Mendez. Children's Book Press, 1993.
- ***Amelia's Road*** by Linda Jacobs Altman, illustrated by Enrique Sanchez. Lee and Low Books, 1993.
- ***Barrio: El Barrio de José/Barrio: José's Neighborhood*** by George Ancona. Harcourt Brace, 1988.
- ***A Birthday Basket for Tia*** by Pat Mora, illustrated by Cecily Lang. Macmillan Publishing Co., 1992.
- ***Carlos y la Milpa de Maíz/Carlos and the Cornfield*** by Jan Romero Stevens, illustrated by Jeanne Arnold. Scott Foresman, 1995.
- ***Con Mi Hermano/With My Brother*** by Eileen Roe. Aladdin Paperbacks, 1994.
- ***Cuadros de Familia/Family Pictures*** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1990.
- ***El Cucuy!*** As told by Joe Hayes, illustrated by Honorio Robledo, Cinco Puntos Press, 2002.
- ***El Desierto es Mi Madre/The Desert is My Mother*** by Pat Mora, illustrated by Daniel Lechon. Arte Publico Press, 1994.
- ***El Gallo de Bodas/The Bossy Gallito*** by Lucía M. Gonzalez. Scholastic Trade, 1999.
- ***El Regalo de Navidad - The Christmas Gift*** by Francisco Jimenez, illustrated by Claire Cotts. Houghton Mifflin Co., 2000.
- ***En Mi Familia/ In My Family*** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1996.
- ***Estrellita de Oro/Little Gold Star*** by Joe Hayes, illustrated by Gloria Osuna Perez and Lucia Angela Perez, Cinco Puntos Press, 2001.
- ***Hello Amigos!*** by Tricia Brown, photographs by Fran Ortiz. Henry Holt Co., 1986.
- ***Iguanas en La Nieve: Y Otros Poemas de Invierno/ Iguanas in the Snow and Other Winter Poems*** by Francisco X. Alarcon, illustrated by Maya Christina Gonzales. Children's Book Press, 2001. (Also by Francisco X. Alarcon: *Jitomates Risuenos Y Otros Poemas de Primavera - Laughing Tomatoes and other Spring Poems; Del Ombligo de a Luna Y Otros Poemas de Verano - From the Bellybutton of the Moon and Other Summer Poems.*)
- ***La Abuelita Fina y sus Sombrillas Maravillosas/ Grandma Fina and Her Wonderful Umbrellas*** by Benjamin Alire Saenz, illustrated by Geronimo Garcia, Cinco Puntos Press, 1999.
- ***La Boda de la Ratoncita: Una Leyenda Maya (The Mouse Bride: A Mayan Legend)*** by Judith Dupre, illustrated by Fabricio Vanden Broeck. Translation by Carlos Ruvalcaba. Santillana Publishing, 1995.
- ***La Cancion del Geco (The Gecko's Song)*** by David Kraatz, illustrated by Mauricio Luengas. Santillana Publishing, 1995.
- ***La Mariposa (The Butterfly)*** by Francisco Jiménez, illustrated by Simon Silva. Houghton Mifflin Co., 1998.
- ***La Tortillería/The Tortilla Factory*** by Gary Paulsen, paintings by Ruth Wright Paulsen. Harcourt Brace, 1995.

Grades 5-8

- ***Los Niños Alfabéticos (Children and the Alphabet)*** by Lourdes Ayala and Margarita Isona-Rodríguez, illustrated by Kathryn Shoemaker. Charlesbridge Publishing, 1995.
- ***Los Perros Mágicos de Los Volcanes/Magic Dogs of the Volcano*** by Manlio Argueta, illustrated by Elly Simmons. English translation by Stacey Ross. Children's Book Press, 1990.
- ***Margaret and Margarita/ Margarita y Margaret*** by Lynn Reiser. Mulberry Books, 1996.
- ***Mi Propio Cuartito/My Very Own Room*** by Amada Irma Pérez, illustrated by Maya Christina Gonzalez. Children's Book Press, 2000.
- ***Paco y la Bruja: Cuenta Popular Puertorriqueño (Paco and the Witch: A Puerto Rican Folktale)*** by Felix Pitre, illustrated by Christy Hale. Translation by Osvaldo Blanco. Lodestar Books, 1995.
- ***Pelitos/Hairs*** by Sandra Cisneros, illustrated by Terry Ybáñez. Translation by Liliana Valenzuela. Dragonfly, 1997.
- ***Qué Montón de Tamales! /Too Many Tamales*** by Gary Soto, ilustrado por Ed Martínez. Traducido por Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy. Paperstar, 1996. Translation by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy. Paperstar, 1996.
- ***Prietita y la Llorona / Prietita and the Ghost Woman*** by Gloria Anzaldúa, illustrated by Christina González. Children's Book Press, 1996.
- ***Tomás y la Señora de la Biblioteca/Tomás and the Library Lady*** by Pat Mora. Knopf, 1997.
- ***Ventanas Mágicas / Magic Windows*** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1999.
- ***A Carcajadas Yo Vuelo/Laughing Out Loud I Fly: Poems in English and Spanish*** by Juan Felipe Herrera, illustrated by Karen Barbour. HarperCollins, 1998.
- ***Alicia Alonso: First Lady of the Ballet*** by Sandra Martin Arnold. Walker and Company, 1993.
- ***Béisbol en Abril y Otros Historias*** by Gary Soto, traducción de Tedi López Mills. Fondo de Cultura Económica, 1993. *(Baseball in April and Other Stories* by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1990.)
- ***Béisbol en los Barrios*** by Henry Horenstein. Harcourt Brace, 1997.
- ***Béisbol! Pioneros y Leyendas del Béisbol Latino/Béisbol! Latino Baseball Pioneers and Legends*** by Jonah Winter. Lee & Low, 2002.
- ***Call Me Consuelo*** by Ofelia Dumas Lachtman. Arte Publico Press, 1997.
- ***The Composition*** by Antonio Skármeta, illustrated by Alfonso Ruano. Groundwood, 2000.
- ***Fitting In*** by Anilú Bernardo. Pinata Books, 1996.
- ***Felita*** by Nicholasa Mohr. Dial Press, 1979.
- ***Going Home*** by Nicholasa Mohr. Dial Books for Young Readers, 1986.
- ***Hermanas/ Sisters*** by Gary Paulsen. Gulliver Books, 1994.
- ***Local News*** by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1993.
- ***Mi Hija, Mi Hijo, El Aguila, La Paloma: Un Canto Azteca/My Daughter, My Son, The Eagle, The Dove: An Aztec Chant*** by Ana Castillo, illustrated by S. Guevara. Dutton, 2000.
- ***Momentos Mágicos/Magic Moments*** by Olga Loya. Translation by Carmen Lizardi-Rivera. August House Publishing, 1997.

- ***Platero y Yo/Platero and I*** by Juan Ramon Jimenez, illustrated by Antonio Frasconi. Selected, translated and adapted from the Spanish by Myra Cohn Livingston and Joseph F. Dominguez. Clarion Books, 1994.
- ***The Secret of Two Brothers*** Irene Beltrán Hernández. Arte Público Press, 1995.

Grades 9 and Up

- ***Bailando en Silencio: Escenas de una Niñez Puertorriqueña/Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood*** by Judith Ortiz Cofer. Translated by Elena Olazagasti-Segovia. Pinata Books, 1991.
- ***Bendíceme, Última*** by Rudolfo Anaya. Translated by Alicia Smithers. Warner Books, 1994./(*Bless Me, Ultima* by Rudolfo Anaya. Prentice Hall, 1995.)
- ***Cajas de Carton*** by Francisco Jimenez. Houghton Mifflin College, 2000./(*The Circuit: Stories from the Life of a Migrant Child* by Francisco Jimenez. Houghton Mifflin Company, 1999.)
- ***Cien Años de Soledad*** by Gabriel García Márquez. Diana, 1994./(*One Hundred Years of Solitude* by Gabriel García Márquez. Translated by Gregory Rabassa. Harper Perennial, 1998.)
- ***Cómo Agua Para Chocolate/Like Water for Chocolate*** by Laura Esquivel. Anchor Books, 2001.
- ***Cruzando el Pacífico*** by Gary Soto, ilustraciones de Felipe Ugalde, traducción de Carmen Corona del Conde. Fondo de Cultura Económica, 1997./(*Pacific Crossing* by Gary Soto. Harcourt Brace Jovanovich, 1992.)
- ***Cuando era Puertorriqueña (When I Was Puerto Rican)*** by Esmeralda Santiago. Vintage Books, 1994.
- ***El Año Que Viene Estamos en Cuba (Next Year in Cuba)*** by Gustavo Pérez Firmat. Arte Público Press, 1997.
- ***El Loro en el Horno: Mi Vida*** by Víctor Martínez. Noguer y Caralt, 1996./(*Parrot in the Oven: My Life* by Victor Martinez. HarperTrophy, reprint, 1998.)
- ***Esperanza Rising*** by Pam Muñoz Ryan. Scholastic, 2000.
- ***The Forty-Third War*** by Louise Moeri. Houghton Mifflin Company, 1989.
- ***Journey of the Sparrows*** by Fran Leeper Buss with the assistance of Daisy Cubias. Lodestar Books, 1991.
- ***La Casa en Mango Street*** by Sandra Cisneros, traducido por Elena Poniatowska. Vintage Español, 1994./(*The House on Mango Street* by Sandra Cisneros. Vintage Books, 1989.)
- ***Las Hermanas Agüero/The Agüero Sisters*** by Cristina Garcia. Vintage Books, 1997.
- ***La Lllaman América/América is Her Name*** by Luis J. Rodriguez, illustrated by Carlos Vázquez, Curbstone Press, 1999.
- ***Lluvia de Oro/Rain of Gold*** by Victor Villaseñor. Arte Público Press, 1992.
- ***Tomando Partido*** by Gary Soto, ilustraciones de Felipe Ugalde. Traducción de Angel Llorente. Fondo de Cultura Económica, 1996./(*Taking Sides* by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1991.)
- ***Y No se lo Tragó la Tierra /And the Earth Did Not Devour Him*** by Tomás Rivera. Translated by Evangelina Vigil-Peron. Arte Público Press, 1995.